

Mayn rue-plats (My Resting Place)

for unaccompanied SATB

Poem: Morris Rosenfeld

Arr: Mark Zuckerman

$\text{♩} = 60$ Heroic and Lyrical

mf

S
A
T
B

mf

VU LE-BNS
A shklaf bin

NIT ZUKH MIKH, VU DI MIR-TN GRI-NEN! GE-FINST MIKH DOR-TN NIT, MAYN SHATS: VU LE-BNS
Nit zukh mikh vu di feygl zingen A shklaf bin

mf

VU LE-BNS
A shklaf bin

NIT ZUKH MIKH, VU DI MIR-TN GRI-NEN! GE-FINST MIKH DOR-TN NIT, MAYN SHATS: VU LE-BNS
Nit zukh mikh vu di feygl zingen A shklaf bin

⑤

S
A
T
B

VEL - KN BAY MA - SHI - NEN, DOR - TN IZ MAYN RU - E - PLATS; DOR - TN
ikh vu keytn

VEL i-ikh KN BAY MA - SHI - NEN, DOR - TN IZ MAYN RU - E - PLATS; DOR - TN
keytn klingen

VEL - KN BAY MA - SHI - NEN, DOR - TN IZ MAYN RU - E - PLATS;
ikh vu keytn klingen

VEL - KN BAY MA - SHI - NEN, DOR - TN IZ MAYN RU - E - PLATS; DOR - TN
ikh vu keytn klingen

⑨

S
A
T
B

IZ MAYN RU - E - PLATS. UN LIB-STU MIKH MIT VA-RER

IZ MAYN RU - E - PLATS. UN LIB-STU MIKH MIT VA-RER

DOR-TN IZ MAYN RU - E - PLATS. UN LIB-STU MIKH MIT VA-RER

IZ MAYN RU - E - PLATS. MAYN RU - E - PLATS. UN LIB-STU MIKH MIT VA-RER

10/2010

(14)

S LI - BE, TO KUM TSU MIR, MAYN GU - TER SHATS; UN HAY - TER OYF MAYN HARTS DOS

A LI - BE. TO KUM MAYN GU - TER SHATS; UN HAY - TER OYF MAYN HARTS DOS

T LI - BE, TO KUM TSU MIR, MAYN GU - TER SHATS; UN HAY - TER OYF MAYN HARTS DOS

B LI - BE, TO KUM MAYN GU - TER SHATS; UN HAY - TER OYF MAYN HARTS DOS

(18)

S TRI - BE, UN MAKH MIR ZIS MAYN RU - E - PLATS; UN MAKH MIR

A TRI - BE, UN MAKH MIR ZIS MAYN RU - E - PLATS;

T TRI - BE, UN MAKH MIR ZIS MAYN RU - E - PLATS;

B TRI - BE, UN MAKH MIR ZIS MAYN RU - E - PLATS;

(21)

S ZIS MAYN RU E - PLATS. MAYN RU - E - PLATS.

A MAKH MIR ZIS MAYN RU E - PLATS. MAYN RU - E - PLATS.

T MAKH MIR ZIS MAYN RU - E - PLATS. MAYN RU - E - PLATS.

B MAKH MIR ZIS MAYN RU E - PLATS.

MAYN RUE PLATS DUET

1

S Don't look for me where my riles blo-ssom, there you'll ne-ver see my
And if your love is tru ly burn-ing, then come to me in fond em-

5

S face. Where lives are wa-sterd in the fa-ctory, there you'll find my resting
brace. And put an end, to all my yearn-ing, and make it sweet, my rest-ing

9

S place. There you'll fi-1-1-1nd my re-est-ing place.
place. Make it swe-e-e-e-eet my re-e-e-est-ing place.

T

MAYN RUE PLATS DUET

Rhythm will vary, depending on verse and soloists.

MAYN RUE-PLATS

Poem by Morris Rosenfeld (1862-1923), known as the sweatshop poet. Rosenfeld's poems, which Upton Sinclair in 1915 called "the genuine voice of the sweatshop workers," were the first Yiddish poems to be translated into English and other languages.

Nit zukh mikh vu di mirtn grinen
Gefinst mikh dortn nit, mayn shats.
Vu lebns velkn bay mashinen,
Dortn iz mayn rue-plats.

Nit zukh mikh vu di feygl zingen
Gefinst mikh dortn nit, mayn shats
A shklaf bin ikh vu keytn klingen,
Dortn iz mayn rue-plats.

Un libstu mikh mit varer libe
To kum tsu mir, mayn guter shats.
Un hayter oyf mayn harts dos tribe
Un makh mir zis mayn rue-plats.

And (if) you love me with true love

UN LIBSTU MIKH MIT VARER LIBE

then come to me, my good dear one.

TO KUM TSU MIR, MAYN GUTER SHATS.

and excite my heart the gloomy

UN HAYTER OYF MAYN HARTS DOS TRIBE

and make (for) me sweet my resting place

UN MAKH MIR ZIS MAYN RUE-PLATS.

and make (for) me sweet my resting place

UN MAKH MIR ZIS MAYN RUE-PLATS.

Full translation:

Don't look for me where myrtles grow, you will not find me there, my love.
Where lives wither at machines -- that is my resting place.
Don't look for me where birds sing, you will not find me there, my love.
I am a slave and where chains ring, that is my resting place.
Not where fountains splash but where tears flow and teeth gnash,
That is my resting place.
And if you love me truly, come lighten my heart and sweeten my resting place.